

E11 - Not Just a Cutie

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Motoko

Yuu, hurry!

[00:04] (Flashback) Motoko

I can't believe every alarm clock in the house broke on the day of his big test...

[00:09] (Flashback) Akisada

Yuu just bolted out of the house earlier.

[00:12] (Flashback) Motoko

Oh?

[00:23] (Flashback) Guy E11

S-Sorry! Are you okay?!

[00:30] (Flashback) Izumi

I'm so late.

[00:33] (Flashback) Guy E11

You're not hurt, are you?

[00:35] (Flashback) Izumi

Oh, no.

[00:37] (Flashback) Izumi

It's all right. I'm used to this.

SIGN Hand-Washing

Week

[00:41] (Flashback) Nurse

You were almost hit by a bike *again*?

[00:44] (Flashback) Izumi

Sorry.

[00:45] (Flashback) Nurse

You really need to be more careful.

[00:47] (Flashback) Nurse

You'll get yourself killed.

[00:49] (Flashback) Nurse

By the way, you have a field trip coming up, don't you?

[00:53] (Flashback) Nurse

I'll be going too, so don't worry.

[00:57] (Flashback) Nurse

Exciting, isn't it?

[00:58] (Flashback) Izumi

Yes.

[01:01] (Flashback) PE Teacher

Five-minute break!

[01:04] (Flashback) Classmate1 E11

Izumi!

[01:05] (Flashback) Classmate1 E11

Observing again?

[01:07] (Flashback) Izumi

Yeah, since I got hurt the other day.

[01:09] (Flashback) Classmate2

You got hurt *again*?

[01:11] (Flashback) Classmate1 E11

Well, that's Izumi for you.

[01:14] (Flashback) Classmate2 E11

Hey, wanna group up
with us for the field trip?

[01:19] (Flashback) Izumi

A-Are you sure? If I'm with you,
bad things might happen...

[01:24] (Flashback) Classmate2 E11

C'mon, it's fine! Don't worry about it!

[01:27] (Flashback) Classmate2 E11

Where should we go?

[01:28] (Flashback) Classmate1 E11

We can't miss that one place!

[01:30] (Flashback) Classmate2 E11

I hear ya!

[01:31] (Flashback) Classmate2 E11

Ow!

[01:32] (Flashback) Classmate1 E11

The heck?

[01:33] (Flashback) Classmate2 E11

It's huge!

[01:35] (Flashback) Woman

I'm so sorry! Are you okay?!

[01:37] (Flashback) Classmate2 E11

Oh, yeah! No problem!

[01:40] (Flashback) Classmate2 E11

A falling teddy bear?

Never saw that coming.

[01:43] (Flashback) Classmate2 E11

I thought my neck was broken for a sec.

[01:45] (Flashback) Classmate1 E11

Man, that could've been bad. You okay?

[01:47] (Flashback) Classmate2 E11

That seriously hurt...

[01:48] (Flashback) Classmate1 E11

Unreal...

[01:52] (Flashback) Motoko

Yes. He isn't feeling well,

[01:55] (Flashback) Motoko

so I'd rather not send
him on the field trip.

[02:00] (Flashback) Motoko

Okay. Thank you very much.

[02:06] (Flashback) Izumi

Is my whole life just going
to be an endless loop of this?

[02:10] (Flashback) Izumi

God, are things ever going
to get any better for me?

[02:17] (Flashback) Izumi

If not, then please give me the strength
to endure all this pain and sadness.

[02:27] (Flashback) Izumi

If only a hero would appear before me...

SIGN Shikimori's Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

SIGN Not

SIGN Just

SIGN a

SIGN Cutie

SIGN Shikimori's

SIGN Not

SIGN Just

SIGN a

SIGN Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Amusement Park

SIGN Shikimori-san might like it??

SIGN Get a reservation!!!

SIGN Get gifts for the family

SIGN Eat this!!

SIGN Inuzuka-kun

SIGN Eat this!!

SIGN Keep warm and go to bed early!!

SIGN Inuzuka-kun!!

SIGN Please Help

SIGN I'm going to an amusement park with
Shikimori-san next week. Suggestions...?

[04:05] Shikimori

Why did you come with me?

[04:07] Fuji

Got nothing else to do today.

[04:09] Shikimori

I didn't ask you to come shopping.

[04:12] Fuji

Hey, I drove you here. No griping.

[04:15] Shikimori

I never asked you to.

[04:18] Fuji

Aw, c'mon.

[04:20] Fuji

It's not so bad every now and then, is it?

[04:23] Shikimori

Stop treating me like a child.

[04:25] Fuji

Well, you *are* still a child.

[04:27] Shikimori

Excuse me?!

[04:28] Fuji

Way to prove my point.

[04:31] Shikimori

I'm going to look at clothes.

What about you?

[04:33] Fuji

I'm gonna head where I wanna.

Drop me a line when you're done.

[04:37] Shikimori

You're not even staying...

[04:39] Fuji

What? You sad?

[04:40] Shikimori

You must be joking.

[04:42] Fuji

Ow, harsh.

[04:45] Shikimori

Hmm... Should I go for cute or chic?

[04:49] Shikimori

Which would be better?

SIGN So cool!

SIGN You're so cool!

[05:00] Shikimori

I can't decide!

[05:02] Employee

Huh?!

[05:03] Shikimori

With the cultural festival and all,
we haven't had the chance...

[05:07] Shikimori

This'll be our first date in so long!

[05:11] Izumi

It's been a while since we had
time to talk with just us, huh?

[05:15] Shikimori

Yes, it has.

[05:16] Shikimori

With the cultural and athletic festivals,
there was so much going on.

[05:20] Izumi

Yeah, plus I had that cold...

[05:23] Shikimori

I'm just glad you feel better.

[05:25] Izumi

It made me happy when you
came over with Inuzuka-kun.

[05:28] Shikimori

Huh? Er, d-did it?

[05:32] Izumi

Hey, let's go somewhere together again!

[05:34] Shikimori

Sure, I'd love to!

[05:36] Izumi

Okay, let's decide right now.

[05:38] Shikimori

Huh?

[05:38] Shikimori

Oh, that's okay. We don't
need to decide right away.

[05:42] Shikimori

I'm happy to go anywhere with you.

[05:45] Izumi

But... it's been so long since
it was just the two of us.

[05:49] Izumi

I want to talk with you more.

[05:52] Shikimori

Bad idea...

[05:54] Izumi

Huh? What is?

[05:55] Shikimori

This really is a bad idea.

SIGN Her heart is pounding

[05:59] Izumi

So, where shall we go next?

[06:01] Shikimori

Well, things like spas
are popular right now.

[06:04] Izumi

A spa, huh? Sounds nice.

That would warm us right up.

[06:09] Izumi

Oh, this amusement park
commercial is really cool!

[06:12] Shikimori

Really?

[06:13] Izumi

Let me just... Here.

SIGN "Off to Dreamland with the People You Love" Promo

[06:30] Izumi

What do you think? Should we—

[06:32] Shikimori

We'll go.

[06:34] Shikimori

You're sure, right?

[06:35] Izumi

Uh, yeah. I'm sure...

[06:38] Izumi

I didn't know you were so
interested in going there.

[06:41] Shikimori

Uh, no, that's not...

[06:44] Shikimori

A date like the one in that commercial...

[06:48] Shikimori

I can't mess this up!

[06:52] Shikimori

I couldn't decide on anything.

[06:54] Customer1

Aw, why not?

[06:56] Customer1

If you're free, you should
come to karaoke with us!

[06:58] Customer2

You're really good-looking!

[07:02] Fuji

Uh... er...

[07:03] Customer1

Aw, you're nervous! That's so cute!

[07:06] Customer2

I love it, I just love it!

You'll hang out with us, right?

[07:11] Shikimori

Let's go.

[07:12] Customer1

Hey!

[07:13] Customer2

Who are you?

[07:16] Shikimori

Sorry.

[07:18] Customer1

Well, damn. He had a cute girlfriend already.

[07:21] Customer2

Too bad.

[07:23] Fuji

So humiliating...

[07:25] Fuji

My kid sister had to bail me out!

[07:28] Fuji

The same one who used
to need me to hold her hand!

[07:31] Shikimori

When was that, exactly?

[07:33] Shikimori

Honestly, you're a lot shyer than you look.

[07:37] Fuji

Shut up. I'm just not great
with people I've never met.

[07:40] Shikimori

Yeah, we call that being shy.

[07:45] Shikimori

Are you sure you're not the one
who needs their hand held?

[07:52] Fuji

You are *so* not cute!

[08:09] (Flashback) Shikimori/Opponent

Thank you.

[08:11] (Flashback) Fuji

You can do anything you try, huh?

[08:14] (Flashback) Fuji

Not cute at all.

[08:16] (Flashback) Shikimori

Are you... angry?

[08:19] (Flashback) Fuji

Nah. I'm better than you, anyway.

[08:22] (Flashback) Fuji

What? What's wrong?

[08:24] (Flashback) Shikimori

Nothing.

[08:26] (Flashback) Fuji

Well, keep it up.

[08:32] (Flashback) Karate Girl1

Micchan!

[08:34] (Flashback) Karate Girl1

That was amazing!

You beat an older student!

[08:37] (Flashback) Karate Boy

And you only just started not long ago!

[08:40] (Flashback) Karate Girl2

Yeah, really!

[08:41] (Flashback) Karate Girl1

Hey, would you spar with me?

[08:43] (Flashback) Karate Girl2

Me, too!

[08:48] (Flashback) Shikimori

Mom, this is burnt.

[08:51] (Flashback) Miyabi

It's fine. It's still just as healthy.

[09:04] (Flashback) Fuji

Starting tomorrow, you'll go
to the dojo by yourself.

[09:07] (Flashback) Shikimori

Huh?

[09:08] (Flashback) Fuji

You can make it on your own now, can't you?

[09:11] (Flashback) Shikimori

Yeah...

[09:13] (Flashback) Miyabi

Once you've finished, wash the dishes.

[09:16] (Flashback) Shikimori

Okay.

[09:17] (Flashback) Miyabi

Are you going to continue with karate?

[09:19] (Flashback) Shikimori

Huh?

[09:20] (Flashback) Miyabi

It's unusual for you to start
something new on your own.

[09:24] (Flashback) Miyabi

Fuji must have rubbed off on you.

[09:28] (Flashback) Miyabi

Once you start something, no matter what it is,
there are choices you must make.

[09:31] (Flashback) Miyabi

Including if you'll keep going.

[09:35] (Flashback) Shikimori

I will.

[09:37] (Flashback) Shikimori

I've made friends there,
and it makes people happy.

[09:40] (Flashback) Miyabi

I see.

[09:43] (Flashback) Miyabi

Then do your best.

[09:50] (Flashback) Kayo

Ow...

[09:51] (Flashback) Girl1 E11

You okay?

[09:52] (Flashback) Girl1 E11

You're a boy! Why'd you do that?!

[09:54] (Flashback) Boy1 E11

It was her fault for spacing out.

[09:57] (Flashback) Girl1 E11

You tripped her on purpose!

[09:59] (Flashback) Boy1 E11

What? I don't need your false accusations.

[10:05] (Flashback) Shikimori

You okay?

[10:06] (Flashback) Girl1 E11

Y-Yeah...

[10:07] (Flashback) Boy2 E11

Crap, that's Shikimori!

[10:10] (Flashback) Shikimori

Stop it.

[10:14] (Flashback) Boy1 E11

Shut up! Stay out of this!

[10:16] (Flashback) Boy2 E11

There's the prince again!

[10:17] (Flashback) Boy3 E11

How dashing!

[10:20] (Flashback) Boy1 E11

What?

[10:22] (Flashback) Shikimori

I said stop it.

[10:25] (Flashback) Boy1 E11

Shikimori's scary! C'mon, run!

[10:28] (Flashback) Boy2 E11

Karate girl!

[10:29] (Flashback) Shikimori

Are you okay?

[10:30] (Flashback) Kayo

Yeah. Thanks, Micchan.

[10:33] (Flashback) Girl1 E11

Seriously, Micchan, you're so cool!

[10:35] (Flashback) Girl2 E11

Boys are nothing! You can just beat them up with your karate!

[10:38] (Flashback) Girl1 E11

Those boys totally have a thing for Micchan.

[10:41] (Flashback) Girl2 E11

Yeah, for sure!

[10:43] (Flashback) Girl1 E11

Boys are just the worst.

[10:44] Shikimori

I can't deal with boys other than my brother.

[10:47] Shikimori

I don't get all that "like" stuff at all.

[11:21] (Flashback) Fuji

You're a real sore loser, you know that?

[11:24] (Flashback) Shikimori

Don't you get upset?

[11:26] (Flashback) Fuji

Nah. It's not like I lost.

[11:30] (Flashback) Shikimori

Easy to say when you always win.

[11:31] (Flashback) Fuji

How many times have we had this talk?

[11:37] (Flashback) Fuji

Hey, that umbrella...

[11:40] (Flashback) Fuji

It's kinda weird.

[11:41] (Flashback) Shikimori

Is it? Everybody has one.

[11:44] (Flashback) Fuji

No individuality at all...

[11:45] (Flashback) Shikimori

Don't judge me over an umbrella.

[11:48] (Flashback) Shikimori

They're popular, so I just thought, "Why not?"

[11:51] (Flashback) Fuji

Huh...

[11:53] (Flashback) Fuji

I'm gonna quit karate.

[11:55] (Flashback) Shikimori

Huh?

[11:57] (Flashback) Shikimori

Out of the blue like that?

[11:59] (Flashback) Fuji

It's not, really.

[12:01] (Flashback) Shikimori

But you won that last tournament.

[12:05] (Flashback) Fuji

I found something else I want to do.

[12:14] (Flashback) Fuji

What are *you* gonna do?

[12:16] (Flashback) Shikimori

W-Well...

[12:19] (Flashback) Fuji

C'mon. Isn't there anything you wanna do?

[12:22] (Flashback) Fuji

You really have no individuality at all.

[12:27] (Flashback) Fuji

Don't just try to be like me or Mom.

[12:32] (Flashback) Fuji

Find what it is you really want

[12:35] (Flashback) Fuji

and make the choice for yourself.

[12:46] (Flashback) Kayo

Hey, Micchan...

[12:49] (Flashback) Kayo

Do you read manga?

[12:51] (Flashback) Shikimori

Hmm... Not really.

[12:53] (Flashback) Kayo

Oh, okay...

[12:58] (Flashback) Shikimori

I do read some of my brother's sometimes.

[13:01] (Flashback) Kayo

Really?!

[13:02] (Flashback) Shikimori

Y-Yeah...

[13:03] (Flashback) Kayo

I just found a *super*
interesting one recently!

[13:05] (Flashback) Kayo

I'll lend it to you! Read it, okay?!

[13:07] (Flashback) Shikimori

You must really like manga, Kayo-chan.

[13:11] (Flashback) Shikimori

Okay. I'll check it out.

SIGN I can't reach it...

SIGN I guess...

I'm interested
in you.

SIGN Huh?!

SIGN The truth is...

SIGN I've always
been watching you.

SIGN Hug

SIGN I'll protect you.

[13:42] (Flashback) Shikimori

Love is... incredible...

[13:56] (Flashback) Referee

Shikimori wins!

[14:00] (Flashback) Karate Girl1

Congrats on the win!

[14:02] (Flashback) Karate Girl2

I can't believe you're going to nationals!

[14:05] (Flashback) Karate Boy

You really are strong, Shikimori-san!

[14:07] (Flashback) Shikimori

Thanks.

SIGN Kanto Regional Karate Tournament
36th Annual Boys' & Girls' Championship

[14:08] (Flashback) Karate Girl1

After winning this tournament,
your future's really promising!

[14:12] (Flashback) Karate Girl2

Yeah! You'll kick butt at nationals, too!

[14:15] (Flashback) Shikimori

No. Once I start high school...

[14:20] (Flashback) Shikimori

I'm quitting karate!

[14:23] (Flashback) Karate Kids

What?!

SIGN South

Gymnasium

[14:26] Shikimori

I've found what I want to do.

[14:29] Shikimori

I want to be a cute girl.

[14:32] Shikimori

I want to become a cutie

[14:34] Shikimori

and fall in love with a kind, handsome boy.

[14:39] Shikimori

*I always felt comfortable
chasing after Nii-san or Mom.*

[14:45] Shikimori

*I never worried about what to wear
or if my hair was out of place.*

[14:49] Shikimori

I just did what they told me to do.

[14:52] Shikimori

That was enough.

[14:57] (Flashback) Fuji

What are you doing?

[14:58] (Flashback) Shikimori

Losing weight!

[15:00] Shikimori

*Maybe the truth is that I don't
know what I want to be.*

[15:05] Shikimori

But...

[15:07] Shikimori

It's okay if I'm not the real me.

[15:09] Shikimori

I'll become the me I want to be.

SIGN Entrance Exam Site

[15:19] Shikimori

Neat and tidy...

[15:21] Shikimori

I hope my hair stayed put.

[15:28] (Flashback) Izumi

What should I do?

[15:30] (Flashback) Shikimori

Is something the matter?

[15:32] (Flashback) Izumi

Oh, no, it's just...

[15:35] (Flashback) Izumi

My exam ticket got blown away,

[15:37] (Flashback) Izumi

and now it's stuck in this tree.

[15:39] (Flashback) Shikimori

Oh...

[15:41] (Flashback) Shikimori

It's pretty high up.

[15:44] (Flashback) Exam Worker

You're not getting anything down
from way up there without a ladder.

[15:49] (Flashback) Izumi

Is there time to get one?

[15:51] (Flashback) Exam Worker

Hmm... In any event,
I'll go get one. Wait right there.

[15:56] (Flashback) Exam Worker

I'll be right back.

[15:59] (Flashback) Izumi

Th-Thank you...

[16:03] (Flashback) Izumi

What am I gonna do?

[16:08] (Flashback) Shikimori

I might be able to climb that high.

[16:10] (Flashback) Izumi

Huh?

[16:11] (Flashback) Shikimori

Please hold this for me.

[16:12] (Flashback) Izumi

Uh... Wha...

[16:17] (Flashback) Izumi

Don't!

[16:19] (Flashback) Izumi

If you fall while climbing that,
you could get seriously hurt.

[16:24] (Flashback) Shikimori

I'll be fine. I'm used
to doing things like this.

[16:28] (Flashback) Izumi

Still... it's dangerous.

[16:31] (Flashback) Izumi

So... I'd rather you didn't.

[16:34] (Flashback) Izumi

Wait, were you even listening?!

[16:36] Shikimori

Darn it...

[16:42] (Flashback) Izumi

Wow, she's already that high up...

[16:54] (Flashback) Shikimori

Here you go.

[16:59] (Flashback) Izumi

Th-Thank you.

[17:02] (Flashback) Shikimori

No problem.

[17:03] Shikimori

I haven't even started

high school yet and I blew it!

[17:06] (Flashback) Izumi

U-Um, you're not hurt

or anything, are you?

[17:10] Shikimori

He must think I'm so unladylike now.

[17:30] (Flashback) BG Student1

Hey, over here!

[17:31] (Flashback) BG Student2

Long time no see!

[17:35] (Flashback) Shikimori

Do I know you?

[17:37] (Flashback) Izumi

You're the girl who climbed the tree to get

my exam ticket when the wind caught it!

[17:42] Shikimori

From when my high school

debut went up in smoke!

[17:47] (Flashback) Shikimori

I-I'm glad you passed the exam

and got into this school.

[17:51] (Flashback) Izumi

H-Hey...

[17:53] (Flashback) Izumi

I've wanted to thank you all this time.

[17:56] (Flashback) Izumi

You really saved me that day!

[17:59] (Flashback) Shikimori

Really, it was nothing.

[18:01] (Flashback) Shikimori

Well, um, I'll be going now.

[18:06] Shikimori

He must be so weirded out.

[18:08] (Flashback) Izumi

W-Wait!

[18:11] (Flashback) Izumi

I-I really have the worst luck.

[18:15] (Flashback) Izumi

If I'd climbed the tree that day,
a branch would've snapped,

[18:18] (Flashback) Izumi

the fall would've broken my leg,
and I never would've gotten in.

[18:22] (Flashback) Izumi

I've been unlucky since I was little.

[18:24] (Flashback) Izumi

All I've ever done is cause trouble
for the people around me.

[18:29] (Flashback) Izumi

So, um... I'm glad you're all right.

[18:35] (Flashback) Izumi

And I'm glad I got to see you again.

[18:45] Izumi

Wh-What am I even saying?!

[18:48] Shikimori

Why...

[18:50] Shikimori

*Why is he smiling at me after
I did something so uncute?*

[18:57] (Flashback) Izumi

Um, I just wanted to say I'm glad
I got to thank you in person!

[19:01] (Flashback) Izumi

I'm sorry! I'll go now!

[19:05] (Flashback) Shikimori

Tell me your name.

[19:08] (Flashback) Izumi

I-It's Ijumi.

[19:19] Fuji

I swear, you're not cute at all.
You never were.

[19:22] Shikimori

Shut up.

[19:23] Fuji

So? What'd you buy?

[19:26] Fuji

What?! You didn't buy anything?

[19:28] Fuji

Why'd you even come?!

[19:30] Shikimori

Well...

[19:31] Shikimori

I thought the problem was my clothes,

[19:34] Shikimori

but I suddenly get the feeling it's not.

[19:37] Fuji

What're you talking about?

[19:39] Shikimori

I don't know. I guess it's a
problem with *me*...

[19:43] Fuji

A mental thing, you mean?

[19:45] Fuji

Oh, to have it as easy as you do...

[19:47] Shikimori

What?

[19:49] Fuji

This is what I mean. Normally
you'd stress over what to wear.

[19:54] Shikimori

I don't even know why,
but you irk me so much.

[19:58] Shikimori

I'll get Mom's advice on what to wear.

[20:00] Fuji

You baby.

[20:01] Shikimori

Oh, shut up already.

[20:07] Shikimori

How pretty!

[20:08] Shikimori

But 5,000 yen?

[20:10] Fuji

Whatcha lookin' at?

[20:11] Shikimori

I'd love to wear something
like this someday.

[20:15] Fuji

Are you old enough for that?

[20:16] Shikimori

I'm seventeen now!

[20:19] Shikimori

I feel like I could be stronger if I wore this.

[20:23] Shikimori

You always need courage.

[20:27] Fuji

Is that how it works?

[20:29] Fuji

Look over here.

[20:32] (Flashback) Shikimori

Onii-chan, where are you going?

[20:35] (Flashback) Fuji

Karate.

[20:36] (Flashback) Shikimori

I'm...

[20:39] (Flashback) Shikimori

I'm going with you.

[20:50] Fuji

Yeah, I still don't get it. Let's go.

[20:53] Shikimori

What?

[20:56] Shikimori

I went through a lot,
but I finally settled on what to wear.

SIGN What should

I wear with it

SIGN Try this one

SIGN News

SIGN See More

SIGN "Off to Dreamland with the peo

SIGN News

SIGN See More

SIGN "Off to Dreamland with the People You Love" Promo

[21:09] Shikimori

I need to get ready...

SIGN Good luck

[21:20] Shikimori

This is the one I was looking at!

[21:22] (Flashback) Fuji

I'm gonna hit the restroom. Wait here.

[21:25] (Flashback) Shikimori

S-Sure.

[21:37] Shikimori

Okay.

[21:40] Shikimori

I'll do my best, Nii-san.

[21:44] Miyabi

I'll leave your coat here.

[21:46] Shikimori

Okay, thanks.

[21:48] Shikimori

Well, I'm off!
SIGN SEE YOU~

Revision #1
Created 2024-03-29 17:30:59 UTC by whimsee
Updated 2024-03-29 17:31:00 UTC by whimsee